

## IL LESSICO DELLA LAVORAZIONE DEL MAIS NELLA BASSA PIANURA BOLOGNESE NORDORIENTALE

Stefano Rovinetti Brazzi

**Ámmne** *s.f.* materasso riempito di penna che si usava abbinato al *pajâz* (v.) o al materasso di lana; v. anche *cavalátt* - LR *i scartûz i druvêvan par fêr i pajórî da andèr a lèt che alôure as durmêve in vátte al cavalátt e ali âs e al pajörî dal scartòz as mitêve* come materasso e *lé in vátte i andêve pö l'ámmne da durmîr*

**Andèr** *v.* andare; *andèr a mârî*: eseguire il lavoro a mano; *andèr curîsumê* *v. curîsumê*; *andèr a panucénî*: spigolare le pannocchie di piccole dimensioni rimaste sul fusto dopo la raccolta - LR *quârînd l'êre l'ôure d andèr a cójjar a n avêvan brîse al machinèri, andêvn a mârî coi panirórî*

**Arcalzutéîrî** *s. m.* rincalzatura, atto del rincalzare (*rîncalzèr, arcalzèr*) - LR *la piârînte quârînd as andêve a zapèr quâlle che spezialmârînt l'avêve al radîs in fòre as i dêve un arcalzutéîrî parché al fósst... al malghèr al gnéss pió rubósst e al stéss drétt äñric par al tinpèri ch'ai gnêve, al vâñit*

**Ardûsras** *v.* riunirsi; *ardûsras in d un bèl grópp* riunirsi in un gruppo numeroso; è stata registrata la variante *a s arduzêvan* - LR *a se spanucêve spezialmârînt ala sîre a s arduzêvan in d un bèl grópp e a spanucêvan ste furmintörî*

**Arèr** *v.* arare; *arèr sôtte*: arare per affondare nel terreno il residuo di una coltura -CS *arèr sôtte al vól dîr arèr la tère in sámm al'intrède gnó só mèl o cõrî l'avâñiz dl'intrède ch'ai êre prémme*

**Arpáig** *s. m.* erpice -LR (*al starpörî*) *l'êre una spêzie d arpáig, una vólte i gèvn al starpörî, a starpunèr i gèvan*

**Bandõrni** *s. m.* elemento di metallo non pregiato con cui si costruiva la *furnasère* (v.) –CS *iind la furnasère as brusève ad sòlit di malghèr e as bujève l'âcue par la bughê o as cusève al patèt o la zócche pr al ninèrni. S'ai ère un èrzan la furnasère l'ère un bûs iind al pá dl èrzan, pö as tulève un tripî da métri in vátte al latõrni o al parõl; s'an i ère brîse un èrzan, la furnasère la s fève cõrni di bandõrni intõurn al tripî*

**Batrî** *s. f.* distanza fra i fori per i semi (circa venti centimetri), calcolata lungo l'asse maggiore del campo nella direzione segnata dal filo che serviva da guida per il piantatoio –CS *batrî l'ère la distãrize in vertichèl fra una batûde e cl'ètre dal rastèl*

**Bròc** *s. m.* ramo, grosso sterpo; *brûc*: le grosse stoppie del granoturco –LR *i aridèvn a arcójar i brûc parché se nõ i incaglièvan la mâchine da summèr cl'ètre intrède*

**Busanérni** *s.m.* forellino, piccolo buco praticato nel terreno col *rastèl*, nel quale le donne coi piedi spingevano il seme per ricoprirlo poi di terra - LR *e cõl dòn a mãrni i mitèvan al granérni iind al busanérni e cõl pá i dèvan tère e i al suplèvan; (al busanérni l'ère fõnnd) zîrche zèrnic zenitémmetar*

**Cadãrne** *s.f.* catena che regge la stagnata (v. *stagnè*) - LR *a la fèvan (la pulãrni) sõure... cõrni la stagnè atãc al camérni cõrni la cadãrne*

**Camérni** *s.m.* camino - LR *a la fèvan (la pulãrni) sõure... cõrni la stagnè atãc al camérni cõrni la cadãrne; casa – CS sicómm al camérni l'ère al zãrntar dla cá as gève camérni par dîr cá*

**Carivèr** *s.m.* campo seminato - LR *quãrind as summève a mãrni as mitève un picãtt da un cô e da cl'ètar carivèr e pö cõrni al rastèl as aridève drî al file*

**Carsûde** *s. f.* crescita, periodo della crescita –LR *al sèl al gnève dè dal dôu trái vòlt iind al tãrrip dla carsûde*

**Cavalãtt** *s.m.* cavalletto: era provvisto di assi longitudinali (*âs*) e vi si appoggiava il *pajõrni* da aridèr a lét - LR *as durmève in vátte al cavalãtt e ali âs*

**Cavî** *s.m.pl.* ciuffo filamentoso all'apice della pannocchia – CS *ad cô  
dala panòce quãrind l'ère àrnic iniscartuzè quãrind l'ère àrnic tótte  
arvujè inid i scartûz ai ère un cióff ad filamérinî che i s ciamêvn i cavî*

**Cójjar** *v.* raccogliere le pannocchie di granoturco a mano - LR *quãrind  
l'ère l'òure d andèrl a cójjar a n avêvan brîse al machinèri, andêvn a  
mãrni coi paniróni*

**Còlte** *s. f.* raccolta; *còlte dal panòc'*: spannocchiatura; *còlte dal  
furmãrînt*: mietitura -LR *döpp la còlte dal panòc' ai avanzêve al  
malghèr, al malghèr se órni al na vlève brîse tajèr al gnêve brusê,  
brusãrindal però ai avanzêve al rustézz, an brusêve bra tótt*

**Cöpp** *s.m.* tegola; si appoggiava alla stagnata per tenerla ferma; poi  
col matterello si rimescolava l'impasto della polenta - LR *e pö un cöpp  
da armisdèrle (la pulãrînt) cõl matarèl*

**Cöurt** *s.f.* aia (cfr. ère) - LR *al càre quãrind l'ère péni a l andêvn a  
svudèr in vátte a l'ère opûr inid una cöurt*

**Cuicòle** *s.f.* distanza fra due file parallele di piante di mais (circa 40  
centimetri) - LR *e pö döpp ai ère la misûre dla cuicòle da una file a  
cl'ètre, qualla lé la s ciamêve cuicòle, la distãrîzie l'ère la cuicòle; la  
cuicòle l'ère zîrche quarãrînte zenitémmetar*

**Cursumêr** *v.* sprecare; *andèr cursumê* essere sprecato - LR *al vátt pö  
i n andêvan bra cursumê chi avêve la stâle i andêve a dèr da magnèr  
ala stâle ... i andêvn a dèr da magnèr al bìsti*

**Curizémm** *s. m.* concime chimico -LR *prémme ad sumnèr al  
furmintõrni... la tère cõn l aldâm la gnêve curizimê inid l autóni e cõl  
curizémm inid la premmeváire*

**Dacuèr** *v.* irrigare -CS *inféni ala féni dla secõnde guère an i ère  
brîse l'abitûdin ad dacuèr i càrîp, ai ère sòul la piòve sperãrind ch'an  
piuvéss né tròp né tròp pôc*

**Dèr** *v.* dare; *dèr tère* ricoprire di terra il seme; *dèr ârie* arieggiare il  
terreno rompendone la crosta superficiale - LR *e cõl dòn a mãrni i  
mitêvan al granéni inid al busanéni e cõl pá i dèvan tère e i al*

*suplêvan; la tère la vlêve zapè e mòse dala grösste par dèri ârie e par  
dèr ännic la sustännize ch'as avêve de ala piärrite*

**Ère** *s.f.* spiazzo lastricato o coperto con un telo che facilitava il recupero dei chicchi caduti dalla pannocchia; non corrisponde all'italiano *aia* che si rende con *cöurt* (v.) - LR *al câre quännid l ère pérrin a l aridèvn a svudèr in vátte al'ère opûr inid una cöurt*

**Fâs** *s.m.* fascio, fascina - LR *e pö s in fêve di fâs e s al purtêve a cá*

**Féggne** *s. f.* bica, covone -CS *coi malghèr tajè as fêve di fâs che i s purtêvan pö a cá as in fêve una féggne e i s druvêvan par fèr fûg fòre inid la furnasère*

**Férin** *agg.* fine, sottile, ben macinato (detto della farina); cfr. **granérrin**, **gròs**, **sutfil** e **férin** - CS *as mitêve zö prémme al granérrin e al s fêve bójjar un pôc, e döpp as mitêve zö la farine fine*

**Fèr<sup>1</sup>** *s.m.* falce col manico lungo - CS *al fèr l ère un usvéi cöl märridig lórring par mêdar, tajèr l'êrbe o l cân*

**Fèr<sup>2</sup>** *v.* produrre; *fèran dimónndi*: produrne molto; *fèran märric*: produrne meno -LR *s'al piuvêve as in fêve dimónndi, dal bèli panòc', e s'an piuvêve brîse as in fêve märric*

**Fiurr** *v.* spuntare; suo sinonimo è *spurrèt* (v.) -LR *döpp a sèt o òt dé al fiurêve ch'al gnêve só*

**Furnasère** *s. f.* spazio ristretto scavato nell'argine o ottenuto giustapponendo dei pezzi di lamiera (v. *baridörrin*), in cui si scaldava l'acqua per fare il bucato o per bollire le patate destinate ai maiali -CS *inid la furnasère as brusêve ad sòlit di malghèr e as bujêve l'âcue par la bughê o as cusêve al patèt o la zócche pr al ninérrin. S'ai ère un èrzan la furnasère l'ère un bûs inid al pá dl èrzan, pö as tulêve un tripî da métrri in vátte al latörrin o al paròl; s'an i ère brîse un èrzan, la furnasère la s fêve cörr di baridörrin intöurn al tripî*

**G'granèr** *v.* sgranare, togliere i chicchi; *g'granèr al panòc'* sgranare le pannocchie; è stata registrata anche la variante *sggranèr* - LR *a spanucêvan ste furmintörrin cörr tótt i scartûz da una bännide e al*

*panòc' bèla nátti i mitêvan dännitr inđ i panirónni da purtèr pö a g'granèr*

**G'magrîr** *v.* esaurire, detto della pianta che esaurisce il terreno in cui è coltivata –LR *quännid as sumnêve al furmintönni inđ la tère l ân döpp brîse tótti al piännit i andêvn adât (sic) a cal terêno lé, pr esännipi al furmännit i al mitêvn inđ un ètar terêno parché al furmintönni l avêve g'magé dimónndi al terêno*

**Gnîr** *v.* nascere, spuntare (*v. grännid*) - LR *e pö döpp al (al furmintönni) gnêve, quännit al nasêve as andêve a s-ciarîral e s in lasêve söul ónni inđ una piännite*

**Granénni** *s. m.* seme - LR *e cöl dòn a männi i mitêvan al granénni inđ al busanénni; al granénni*, sostantivo collettivo singolare, è la farina poco raffinata che veniva versata per prima nella preparazione della polenta - CS *as mitêve zö prémme al granénni e al s fêve bójjar un pôc, e döpp as mitêve zö la farîne fine*

**Grännid** *agg.* alto, cresciuto; *gnîr grännid* crescere fino a grandi dimensioni; *èsar pió grännid* è lo stadio precedente, quando la piantina comincia a crescere e si sviluppa - LR *quännit l ère pió grännid as fêve al vátt inđ al furmintönni; e pö döpp al gnêve grännid e s'al piuvêve s in fêve dimónndi e s'an piuvêve brîse as in fêve männic*

**Gròs** *agg.* grande (detto dei chicchi di granoturco), granuloso (detto della farina); cfr. **sutîl** e **fénni** – LR *as fêve un pôc ad granénni pió gròs e al pió sutîl a fêvan pö la pulännit cõri sti dû gròs e sutîl granénni e farîne sutîli as fêve la pulännit*

**Inscartuzè** *agg.* è detto della pannocchia ancora avvolta nelle foglie esterne – CS *panòce... inscartuzè quännid l'ère ännic tótte arvujê inđ i scartûz*

**Intrède** *s. f.* prodotto del campo; *sumnèr la tère cõri dali intrèd* seminare la terra con piante produttive –CS *la tère inđu i ère gnó al furmintönni gnêvle sumnè ännic cõri dali ètri intrèd?*

**Latönni** *s. m.* recipiente di metallo usato nella preparazione della liscivia (cfr. *smójje*) – LR *Pö as in fêve di fâs e pö a s al purtêvn a cá e cõri*

*quáll lé as fêve fûg, al latõrni par fèr la smóje, par cûsr al patèt pr i  
ninérni, par scaldèr dl' âcue da fèr al bâgn*

**Mâchine** *s. f.* denominazione generica delle macchine per la semina  
del granturco e per la lavorazione del prodotto raccolto; *mâchine da  
furmintõrni* macchina sgranatrice per il granturco (v. *mulinèle*);  
*mâchine da sumnèr* macchina seminatrice – LR *al furmintõrni d alõure  
dal trãntazérnic as sumnêve bra sõul cõrni la mâchine parché inciõrni a  
l'avêve opûr pûc; quãrni d l'ère l'õure d andèrl a cójjar a n avêvan brîse  
al machinèri, andêvn a mãrni coi panirõrni*

**Machinèri** *s. m.* nome collettivo per indicare, nel loro complesso, le  
macchine agricole - LR *quãrni d l'ère l'õure d andèrl a cójjar a n avêvan  
brîse al machinèri, andêvn a mãrni coi panirõrni*

**Madõrni** *s. m.* zolla –CS *quãrni d as arêve al piõ al fêve di madõrni che  
in d l invèran cõrni l'âcue, la náiv e l zêl i dvintêvan pió cèrni; in  
premevãire põ al dòn i i parzêvan cõrni la zãpe o cõrni l òc' dla zãpe*

**Madurêr** *v.* maturare – LR *e alõure quãrni d l ère (al furmintõrni) da  
madurêr ãrnic* (frase lasciata in sospenso)

**Malghèr** *s. m.* il fusto del mais privato delle pannocchie dopo la  
mietitura; *brusêr al malghèr*: bruciare i fusti del mais (debbio) –LR *dõpp  
la cõlte dal panòc' ai avarizêve al malghèr, al malghèr se órni al na  
vlêve brîse tajèr al gnêve brusê, brusãrni dal perõ ai avarizêve al rustézz,  
an brusêve bra tótt; dõpp i avarizêve al malghèr, al malghèr par pulîr  
par turnèr a sumnèr al pròsim ân*

**Mãrni dõvre** *s. f.* manodopera, indica contemporaneamente la forza  
lavoro nel suo complesso e l'opera da essa svolta; il sostantivo *õvar*  
(plurale di *õvrè*) indica un gruppo di lavoratori visto nella collettività  
degli individui che lo compongono – CS *al mžèdar al i mitêve tótte la  
mãrni dõvre*

**Masnèr** *v.* macinare – CS *al furmintõrni g'granè al s purtêve al mulèni  
da masnèr e i gnêve fòre al granérni e la farîne fine*

**Matarèl** *s. m.* matterello; per il suo uso particolare v. *cõpp* - LR *e põ  
un cõpp da armisdèrle (la pulãrni) cõl matarèl*

**Mezadrî** *s. f.* mezzadria –CS *la tère la gnêve dè da lavurèr cõrî unî  
curîtrât ad mezadrî*

**Méttar** *v.* mettere, collocare, scaricare, porre a coltura; *méttar lá al  
panòc'* raccogliere le pannocchie in un luogo già specificato cui si  
allude con *lá*; *métrr al vénnî* l'insieme delle operazioni con cui dall'uva,  
di solito acquistata, si ricavava il vino per l'annata – LR *al câre a l  
andêvn a svudêr in vátte a l'ère opûr in d una cõurt in d unî pòst ch'as  
psêve méttar lá al panòc'*; *quãnnîd as sumnêve al furmintõrî in d la tère  
l ân dôpp brîse tótti al piãnnî i andêvn adât (sic) a cal terêno lé, pr  
esãnnîpi al furmãnnî i al mitêvn in d un ètar terêno parché al  
furmintõrî l avêve g'magré dimónndi al terêno* –CS *métrr al vénnî al  
vòl dîr curîprèr e lavurèr l'û par fèr al vénnî par tótt l ân*

**Môvar** *v.* muovere; *môvar la tère dala grösste* rimuovere lo stato  
superficiale del terreno quando si induriva, in modo da facilitare lo  
sviluppo della pianta – LR *la tère la vlêve zapè e mòse dala grösste par  
dèri ârie e par dèr ännîc la sustãnnîze ch'as avêve dè ala piãnnîte*

**Mulénnî** *s. m.* mulino – CS *al furmintõrî g'granè al s purtêve al  
mulénnî da masnèr e i gnêve fòre al granénnî e la farîne fine*

**Mulinèle** *s. f.* macchina di piccole dimensioni che serviva per sgranare  
la pannocchia separando i chicchi dal fusto legnoso (v. *talûs*) – LR *al  
furmintõrî quáll ch'l andêve viñdó l andêve g'granè mediãnnî unî  
machinénnî ch'i al tirêvan dû òman, una mulinèle ch'la girêve, i  
mitêvan dãnnîtr al panòc' e i gnêve fòre al furmintõrî e i talûs da  
cl'ètre bãnnîde*

**Mzèdar** *s. m.* mezzadro –CS *al mzèdar al lavurêve la tère dal padrõrî,  
al fêve frõnnî al zincuãnnîte par zãnnî dal spáis e al tulêve al zincuãnnîte  
par zãnnî dal guadâgn*

**Nâsar** *v.* nascere, spuntare – LR *e pö dôpp al (al furmintõrî) gnêve,  
quãnnî al nasêve as andêve a s-ciarîral e s in lasêve sòul órî in d una  
piãnnîte*

**Nátt** *agg.* Pulito, ripulito, detto delle pannocchie ripulite dal cartoccio esterno (*panòc' nátti*) – LR *al panòc' bèla nátti i mitêvan dännitr inid i panirónni da purtèr pö a g'granèr*

**Öure** *s. f.* ora, momento opportuno per eseguire un lavoro - LR *quännid l'ère l'öure d andarl a cójjar ( al furmintónni )*

**Padrónni** *s. m.* padrone – LR *al furmintórni l andêve... ognónni tulêve la sô razjónni, al padrónni al tulêve la sô, al tarzièri al tulêve la sô, e pö as tgnêve in cá*

**Pajâz** *s. m.* sinonimo di *pajónni* - CS *al pajâz l ère la stâsse cöse dal pajónni*

**Pajónni** *s. m.* materasso usualmente riempito coi cartocci del granoturco; *pajónni da andèr a lèt* materasso su cui coricarsi – LR *i scartûz i druvêvan par fèr i pajónni da andèr a lèt che alöure as durmêve in vátte al cavalátt e ali âs*

**Panirónni** *s. m.* panierino, cesto di grandi dimensioni per la raccolta a mano delle pannocchie – LR *al panòc' bèla nátti i mitêvan dännitr inid i panirónni da purtèr pö a g'granèr*

**Panòce** *s. f.* pannocchia; *fèr dal panòc'* ottenere delle pannocchie dalla pianta; il diminutivo è *panucérni* (v. *andèr*) – LR *e pö döpp al (al furmintónni) gnêve grännid, s'al piuvêve as in fêve dimónndi, dal bèli panòc', s'an piuvêve brîse as in fêve märric*

**Parôl** *s. m.* grosso recipiente di rame in cui si bolliva l'acqua –CS *inid al parôl as mitêve a bójjar l'âcue par la bughê opûr par sbuintèr al ninénni e tajèri vî al sáddal döpp ch'i l avêvan mazè*

**Parzèr** *v.* pareggiare il terreno per prepararlo alla semina -CS *quännid as arêve al piö al fêve di madónni che inid l invêran cõn l'âcue, la náiv e l zèl i dvintêvan pió cénni; in premmeváire pö al don i i parzêvan cõn la zâpe o cõn l òc' dla zâpe*

**Péss** *s. m.* urina prodotta dagli animali della stalla, usata come concime –CS *al péss dal bìsti al gnêve sguzlè inid la suichè che pö al la purtêve inid al puzátt dl'aldamère*



**Piantèr** *v.* piantare – LR *al furmintòrri d alòure dal trännitazérnic as  
sumnéve bra sòul cõrri la mâchine parché inciòrri a l'avêve opûr pûc, a  
l piantêvan cõrri al rastèl e cõl dòn a mârri i mitêvan al granérri inid al  
busanérrri e cõl pá i dêvan tère e i al suplêvan*

**Piôvar** *v.* piovere - LR *quärriid l êre pió grännid as fêve al vátt inid al  
furmintòrri; e pö döpp al gnêve grännid e s'al piuvêve s in fêve  
dimónndi e s'an piuvêve brîse as in fêve mârriic*

**Pöllvar** *s. f.* polvere; polvere insetticida con cui si cospargeva la  
semente prima che fosse consegnata ai contadini perché, una volta nel  
terreno, non fosse danneggiata dagli insetti –LR *la smârriit la s aridêve  
a tûr bêle selezionè dai agricultûr, dai consòrzi che i dêvan pö ärric la  
sô pöllvar... parché inid la tère i n êre sännipar di irisèt ch' i aridêvan a  
magnèr i smirintérrri*

**Pulärriit** *s. f.* polenta – LR *as fêve un pôc ad granérri pió gròs e al pió  
sutîl a fêvan pö la pulärriit cõrri sti dû gròs e sutîl granérri e farîne sutîli  
as fêve la pulärriit*

**Rastèl** *s. m.* 1. rastrello 2. nella semina a mano piantatoio che serviva  
per aprire il foro in cui far cadere il seme: era a forma di trapezio sulla  
cui base maggiore si esercitava una pressione col piede, mentre si  
manteneva fermo l'attrezzo impugnandone la base minore. Alla base  
maggiore erano fissate quattro punte che, penetrando nel terreno, vi  
formavano dei fori nei quali si ponevano i semi; chi manovrava il  
piantatoio voltava le spalle alla direzione in cui si muoveva e dunque  
retrocedeva in modo da non danneggiare, calpestandoli, i fori appena  
scavati nei quali i lavoratori che seguivano il piantatoio ponevano tre o  
quattro semi e poi li ricoprivano spostandovi sopra la terra con un  
rapido movimento del piede – LR *al furmintòrri d alòure dal  
trännitazérnic as sumnéve bra sòul cõrri la mâchine parché inciòrri a  
l'avêve opûr pûc, a l piantêvan cõrri al rastèl e cõl dòn a mârri i mitêvan  
al granérri inid al busanérrri e cõl pá i dêvan tère e i al suplêvan*  
3. cancello – CS *rastèl l é ärric quáll che in itagliärrri as diis cancello*

4.cassa toracica del maiale – CS *al rastèl dal cùst, la ghèbie dal cùst dal ninérn*

**Rastlèr** *v.* rastrellare, di solito il fieno – CS *al fággn as rastlève a mänin cõr la rastlîne e a mâchine cõl rastlõrni*

**Rastlîne** *s. f.* propriamente diminutivo di *rastèl*, indica l'attrezzo per rastrellare a mano il fieno: era provvisto di denti nella parte anteriore orizzontale e di un lungo manico - CS *la rastlîne l'ère un usvéj scuèsi särinpar ad lággn coi dérnit e al mänindig lórng par rastlèr a mänin al fággn*

**Rastlõrni** *s. m.* propriamente accrescitivo di *rastèl*, indica una macchina a due ruote, provvista di sedile, leva e, nella parte posteriore, di grandi denti rotondi in ferro; era trainata da un cavallo e serviva per rastrellare il fieno - CS *al rastlõrni l'ère una mâchine cõr dõu rôd un sidèlli e una lève, tiré da un cavâl; ad drî l'avève di dérnit gränind e tónnd e quännd la lève l'i mitève zõ la mâchine la rastlève, quännd invèzi l'i tirève só al fággn al caschève zõ e al fève la file*

**Rin vigorîr** (*v.*) **prémme**: acquistare forza in breve tempo –LR *e põ dõpp as zapêve e põ as i dêve al sèl parché l'avéss la fôrze ad rin vigorîr prémme, da svilupèr prémme èccomi*

**Ruichèr** *v.* sarchiare –CS *e põ dõpp as ruichève?* –LR *e e põ dõpp as zapêve e põ as i dêve al sèl parché l'avéss la fôrze ad rin vigorîr prémme*

**Rustézz** *s. m.* residuo bruciacciato del fusto del mais dopo che si è praticato il debbio –LR *dõpp la cõlte dal panòc' ai avarizève al malghèr, al malghèr se órni al na vlève brîse tajèr al gnève brusê, brusänndal perõ ai avarizève al rustézz, an brusève bra tótt*

**Sácc** *agg.* secco – LR *e põ dõpp quännd ali ère bèle sácc s' al n i ère bra sácc as mitève innd l'ère a sughèr e se nõ as purtève a sughèr insõmme parché par sgranèral al vlève sácc*

**Sámmne** *s. f.* semina – LR *tacággne acsé dala sámmne?*

**Scalõrni** *s. m.* attrezzo per pareggiare il terreno e rompere le zolle: era una sorta di slitta trainata dai buoi e costituita da due grosse pertiche

longitudinali unite trasversalmente da assi su cui si ponevano dei pesi per un corretto funzionamento dell'attrezzo –CS *al scalōrñ as druvève par finîr ad rōrñpar i madōrñ e par parzèr la tère che pō la gnêve sumnè*

**Scartòz** *s. m.* cartoccio, le foglie esterne che circondano la pannocchia – LR *spezialmäññt ala sîre a s ardušêvan inđ un bèl grópp e a spanucêvan ste furmintórn cōñ tutt (sic) i scartûz da una bännide e al panòc' bèla nátti i mitêvan dänntr inđ i panirórn da purtèr pō a g'granèr*

**S-ciarñ** *v.* diradare le piante per favorirne la crescita - LR *e pō dōpp al (al furmintórn ) gnêve, quännit al nasêve as aridêve a s-ciarñal e s in lasêve sōul órñ inđ una piännite (bisognerà intendere che si diradavano le piantine appena spuntate per lasciarne solo una con uno spazio adeguato alla crescita)*

**Šdâz** *s. m.* setaccio –CS *ai êre al šdâz par la farîne zâle ch'ai avarizêve só i granéññ e ai êre al šdâz par la farîne biänniche ch'ai avarizêve só al tridèl; ai êre äññic al šdâz par la zännidar dla bughê, ai avarizêve só i carbuizéññ*

**Šdazadûre** *s. f.* setacciatura –CS *dōpp ala šdazadûre ai avarizêve só i granéññ, al tridèl o i carbuizéññ*

**Šdazèr** *v.* setacciare –CS *a se šdazêve la farîne zâle, la farîne biänniche e la zännidar dla bughê*

**Sèl** *s. m.* nitrato usato come fertilizzante, detto anche *nitrèt* –LR *al sèl al gnêve dè dal dōu trái vōlt inđ al tännp dla carsûde*

**Sig-lîne** *s. f.* falce col manico corto – LR *dōpp ai avarizêve al malghèr, al malghèr par pulîr par turnèr a sumnèr al pròsim ân as aridêve a tajèrl o cōñ la sig-lîne o cōñ al... cōñ la sig-lîne o l trajéññ*

**Smäññt** *s. f.* semente, semi; nello stesso senso si può usare anche *smintéññ* –LR *la smäññt la s aridêve a tûr bèle selezionè dai agricolttûr, dai coñsòrzi che i dèvan pō äññic la sō pōllvar... parché inđ la tère i n êre sännpar di insèt ch' i aridèvan a magnèr i smintéññ*

**Šmójje** *s. f.* liscivia – LR *põ as in fêve di fâs e põ a s al purtêvn a cá e cõn quáll lé as fêve fûg, al latõrñ par fèr la smójje, par cûsr al patèt pr i ninèrñ, par scaldèr dl'âcue da fèr al bâgn*

**Spâgne** *s. f.* erba medica –LR *dõpp còlt al furmintõrñ as i psêve méttar äññc... la spâgne*

**Spáise** *s. f.* spesa –CS *al mzèdar al lavurêve la tère dal padrõrñ, al fêve frõñit al zincuärñte par zäññt dal spáis e al tulêve al zincuärñte par zäññt dal guadâgn*

**Spanucèr** *v.* liberare la pannocchia dalle foglie che l'avvolgono (cfr. *scartòz e g'granèr*); sinonimo è *tôr vî la panòce* – LR *spezialmäññt ala sîre a s ardušêvan inid un bèl grópp e a spanucêvan ste furmintõrñ cõn tutt (sic) i scartûz da una bänñde e al panòc' bèla nátti i mitêvan dänñtr inid i panirõrñ da purtèr põ a g'granèr*

**Spargujêr** *v.* spargere, in riferimento alla concimazione –LR *l aldâm al gnêve spargujê e põ dõpp arê*

**Spigladûre** *s. f.* spigolatura, specialmente del grano e del riso –CS *spigladûre l é quärñnd as vá a spiglêr*

**Spiglêr** *v.* spigolare, specie in riferimento al grano e al riso –CS *dõpp ch'i avêvan còlt al furmäññt o al rîš as aridêve a spiglêr, a cójjar quáll ch'ai êre avarizè inid al cänñp o inid la piène; pr al furmintõrñ as aridêve a panucèrñ, a cójjar i panucèrñ ch'i êrn avarizè inid al malghèr*

**Spuntêr** *v.* spuntare, suo sinonimo è *fiurîr (v.)* –CS *che täññp ai vlêve par spuntêr ala pianñtine? –LR la pianñtine ai vlêve zîrche una stmène, s'al piuvêve la psêve gnîr só äññc prémme mo prémme d una stmène añ s vdêve brîše al furmintõrñ*

**Stagnè** *s. f.* recipiente di rame stagnato in cui si cuoceva la polenta – LR *a la fêvan (la pulärññt) sõure... cõn la stagnè atâc al camèrñ cõn la cadäñne*

**Starpõrñ** *s. m.* macchina provvista di lame per una lavorazione superficiale del terreno; il verbo è *starpunèr (v.)* –LR *s'i dêvan al starpõrñ i gnêve còlt i sprûc perché dõpp a sumnèr ai gnêve dl inbarâz par la sámmne, l êre una spêzie d un arpáig*

**Starpunèr** *v.* usare lo *starpõrni* -LR *una vòlte i gèvn al starpõrni, a starpunèr i gèvan*

**Suichè** *s. f.* canaletta scavata nel pavimento della stalla, che raccoglieva l'urina e la convogliava nel pozzetto -CS *al péss dal bìsti al gnêve sguzle inid la suichè che pò al la purtêve inid al puzàtt dl'aldamère*

**Sumnêr** *v.* seminare - LR *quärinid as sumnêve a mährn as mitêve un picàtt da un cô e da cl ètar carivèr e pò cõr al rastèl as andêve drî al file*

**Suplîr** *v.* affondare nel terreno, mediante l'aratura, i residui delle piante abbandonati nel campo dopo la raccolta -LR *(al rustézz) al gnêve pò suplé cõr l'aradûre dla tère; al furmintõrni d aõure dal trännitazérnic as sumnêve bra sõul cõr la mâchine parché inciõrni a l'avêve opûr pûc, a l pianêvan cõr al rastèl e cõl dòn a mährn i mitêvan al granérni inid al busanérni e cõl pá i dêvan tère e i al suplêvan*

**Sustänrize** *s. f.* sostanze nutritive presenti nel terreno; *aváir bisõggn ad mährnic ad sustänrize*: aver bisogno di meno nutrimento, detto di una pianta adattabile; *dèr la sustänrize ala piärnrite*: facilitare l'assorbimento delle sostanze nutritive facendo affondare nel terreno il fertilizzante - LR *la tère la vlêve zapè e mòse dala grösste par dèri ârie e par dèr ärric la sustänrize ch'as avêve dè ala piärnrite*

**Sutîl** *agg.* piccolo (detto dei chicchi di granoturco), fine (detto della farina; cfr. **gròs** e **fénni** - LR *as fêve un pôc ad granérni pió gròs e al pió sutîl a fêvan pò la pulärnit cõr sti dû gròs e sutîl granérni e farîne sutîli as fêve la pulärnit*

**Švarzèle** *s. f.* bastone snodato per battere i fagioli e le pannocchie e distaccarne i semi; a questo scopo le pannocchie erano rinchiusi in un sacco per evitare che i chicchi si disperdessero -CS *la švarzèle l'ère fâte cõr un bastõrni lónng ch'al fêve da mährnidig; ad cô, lighê cori una cõrde in môd ch'al pséss môvras, ai ère un bastõrni pió cûrt ch'l ère quáll ch'al dêve la bôte só l'intrède che t vlêv g'granèr; i fasû nõ mo al panòc' i gnêvan méssi inid un sâc parché tótt i granérni i stéssan lé*

**Švilupèr** (v.) **prémme** svilupparsi più in fretta, detto del ritmo di crescita delle piante –LR *e pö döpp as zapêve e pö as i dève al sèl parché l avéss la fôrze ad rinvigorièr prémme, da švilupèr prémme ěccomi*

**Talùs** s.m. fusto rigido della pannocchia attorno al quale sono disposti i chicchi (v. *granérin*) - LR *al furmintòrin quáll ch' l andève viindó l andève g'granè mediärnit un machinérin ch' i al tirêvan dû òman, una mulinèle ch' la girêve, i mitêvan dârintr al panòc' e i gnêve fòre al furmintórin e i talùs da cl'ètre bärinde*

**Tarzièri** s.m. chi lavorava la terra di un proprietario o di un affittuario in cambio della terza parte del raccolto – LR *al furmintòrin l andève... ognónin tulêve la sô raziorin, al padròrin al tulêve la sô, al tarzièri al tulêve la sô, e pö as tgnêve in cá*

**Tère** s. f. terra; *mèze tère*: torra dotata di buona consistenza ed umidità, e adatta perciò alla semina del mais; *tère sabiunézze*: terra sabbiosa che in assenza di precipitazioni sufficienti inaridiva compromettendo il raccolto; *tère lázze*: terra fangosa non adatta alla coltivazione del mais perché facilmente si seccava e s'induriva formando un caratteristico reticolo di crepe; v. anche *busanérin, dèr, pianterà, rastèl* – LR *la tère pió adâte al furmintórin , l'ère pió adâte quälle a mèze tère parché la sabiunézze s'an piuvêve brîse an gnêve brîse opûr al gnêve malamärnit e la lázze ärinic quälle al (sic) fêve dal crep e an gnêve brîse la piärnite, insömmè la murêve*

**Trajérin** s. m. falchetto - LR *döpp ai avarizêve al malghèr, al malghèr par pulîr par turnèr a sumnêr al pròsim ân as andève a tajèrl o cõn la sig-lîne o cõn al... cõn la sig-lîne o l trajérin*

**Triinzátt** s. m. trincetto, coltello usato nei lavori agricoli - LR *al malghèr par pulîr par turnèr a sumnêr al pròsim ân as andève a tajèrl o cõn la sig-lîne o cõn al... al còs - CS triinzátt? - LR al falz... a l ö pûr détt prémme!*

**Tripî** s. m. treppiede, sosteneva il *latòrin* e il *paròl* –CS *inid la furnasère as brusêve ad solit di malghèr e as bujêve l'âcue par la bughê o as cusêve al patèt o la zócche pr al ninérin. S'ai ère un èrzan la furnasère*

*l'ère un bûs inid al pá dl èrzan, pö as tulève un tripî da métrri in vátte  
al latörñ o al parôl; s'an i ère brîse un èrzan, la furnasère la s fève cõn  
di baridónni intöurn al tripî*

**Turnadûre** *s. f.* tornatura, estensione di terreno equivalente a un quinto  
di ettaro –CS *che quantitè ad furmintörñ as psève fèr par turnadûre?*

**Umditè** *s. f.* umidità, con particolare riferimento al raccolto del mais il  
cui tasso ottimale di umidità si aggirava intorno al 60%; *l'umditè in ló*  
oppure *la sô umditè* : il tasso d'umidità del granoturco; *l'umditè in ló*  
*l'ère abastärñze* : il tasso d'umidità era giusto; *ai avanzève quáll ch' l*  
*ère destinè a aváir cîrca al s-särñite par zärñit*: restava il tasso d'umidità  
che doveva avere circa il 60% -LR *al furmintörñ l avève bisögnn d*  
*âcue dimónndi però s'a in gnève pôche l'umditè in ló l'ère abastärñze,*  
*s'a in gnève tröpe la gnève eliminè mitärñid al furmintörñ inid l'ère, cõl*  
*sõul as sughève dla sô umditè e ai avanzève quáll ch' l ère destinè a*  
*aváir cîrca al s-särñite par zärñit*

**Vátte** *s. f.* la cima del granoturco; *fèr al vát* tagliare le cime delle  
piante di granoturco per favorire la crescita delle pannocchie – LR *e*  
*pö quärñid l îre pió grärñid as fève al vát inid al furmintörñ*

**Vláir** *v.* volere; dover essere in una certa condizione – LR *e pö döpp*  
*quärñid ali ère bèle sácc s' al n i ère bra sácc as mitève inid l'ère a*  
*sughêr e se nõ as purtève a sughêr irisómme parché par sgranèral al*  
*vlève sácc*

**Záirc'** *s. m.* cerchio metallico dal bordo dentato, diffuso soprattutto  
nelle famiglie immigrate dal Veneto, sul quale i contadini, seduti  
tutt'intorno, sfregavano le pannocchie per distaccarne i chicchi –BB *e*  
*pö döpp i al sgrènan o ch'ai é la mâchina apòsta ch' a la sgrèna se nõ*  
*una vólta al se sgranèva cõn un 'asè ch'a se stèva a sèdar e pö ai èra un*  
*záirc' e pö as tirèva acsé, as tirève – CS al záirc' l avève tótt di dénñt*  
*ch'as i pasève in vátte la panòce par g'granèrle*

**Zapèr** *v.* zappare –LR *la piärñite quärñid as andève a zapèr quálle che*  
*spezialmännit l'avève al radîs in fòre as i dève un arcalzutérñi parché al*

*fósst... al malghèr al gnéss pió rubósst e al stéss drétt ännic par al  
tiñpèri ch'ai gnêve, al vännit*

**Ziñcuaniténn** *s. m.* cinquantino, varietà precoce di mais che si  
seminava dopo la mietitura del grano e si raccoglieva dopo circa  
cinquanta giorni –CS *che qualità ai ère ad furmintönn?* –LR *ai ère cal  
röss, zâl, dala mâce rösse e zâl dännitar es ai ère al ziñcuaniténn ch'al  
gnêve pö sumné döpp ala côlte dal furmännit, ch'al gnêve in pôc täñip  
quáll*

Stefano Rovinetti Brazzi